

Deportee

Woody Guthrie

Translated by \ Daniel Kahn, Sofia Rei

Woody Guthrie

Choral arrangement by Lysander Jaffe

Lorin

Musical notation for the first line of the song, featuring a treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), and a 4/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes, with triplets indicated by a '3' and a bracket. The lyrics 'The crops are all in and the peaches are rotting the' are written below the staff.

Musical notation for the second line of the song, continuing the melody with triplets. The lyrics 'o-ranges piled in their cre-o-sote dumps They're fly-ing'em back to the' are written below the staff.

Musical notation for the third line of the song, continuing the melody with triplets. The lyrics 'Me-xi-can bor-der to pay all their mo-ney to wade back a-gain My' are written below the staff.

Musical notation for the fourth line of the song, continuing the melody with triplets. The lyrics 'fa-ther's own fa-ther he wa-ded that ri-ver They took all the mo-ney he' are written below the staff.

Musical notation for the fifth line of the song, featuring four staves (treble, alto, tenor, and bass clefs) with the lyrics 'Oo' repeated below each staff. The melody continues with triplets across all staves.

14

made in his life My bro-thers and sis-ters come wor-king the fruit trees, and

This musical system contains measures 14, 15, and 16. It features five staves: four treble clefs and one bass clef. The key signature is D major (two sharps). Measures 14 and 15 contain vocal lines with lyrics and instrumental accompaniment. Measure 16 is an instrumental continuation. Triplet markings (a '3' over a bracket) are present in measures 14, 15, and 16 across all staves.

17

they rode the truck til they took down and died Good-

they rode the truck til they took down and died Good-

they rode the truck til they took down and died Good-

they rode the truck til they took down and died Good-

they rode the truck til they took down and died Good-

This musical system contains measures 17, 18, 19, 20, and 21. It features five staves: four treble clefs and one bass clef. The key signature is D major. Measures 17 and 18 contain vocal lines with lyrics and instrumental accompaniment. Measures 19, 20, and 21 are instrumental continuations. Triplet markings are present in measures 17, 18, and 20 across all staves. The system concludes with a double bar line and a 4/4 time signature.

20

bye to my Juan good-bye, Ro-sa-li - ta a - dios mis a - mi - gos, Je-
li - te un Khuan, zolt ir hobn an a - li - ye A - dios aykh kha - ve - rim Khe

bye to my Juan good-bye, Ro-sa-li - ta a - dios mis a - mi - gos, Je-
li - te un Khuan, zolt ir hobn an a - li - ye A - dios aykh kha - ve - rim Khe

bye to my Juan good-bye, Ro-sa-li - ta a - dios mis a - mi - gos, Je-
li - te un Khuan, zolt ir hobn an a - li - ye A - dios aykh kha - ve - rim Khe

bye to my Juan good-bye, Ro-sa-li - ta a - dios mis a - mi - gos, Je-
li - te un Khuan, zolt ir hobn an a - li - ye A - dios aykh kha - ve - rim Khe

23

sus y Ma - ri - a You won't have your names when you
sus un Ma - ri - ye, ir trogt nit keyn no - men a -

sus y Ma - ri - a You won't have your names when you
sus un Ma - ri - ye, ir trogt nit keyn no - men a -

sus y Ma - ri - a You won't have your names when you
sus un Ma - ri - ye, ir trogt nit keyn no - men a -

sus y Ma - ri - a You won't have your names when you
sus un Ma - ri - ye, ir trogt nit keyn no - men a -

25

To Verse 3 second time:

ride the big air plane and all they will call you will be "de-por-tee."
 rayn in sho-ma-yim me ruft aykh a - zoy: ir zent "bloyz de-por-tee."

ride the big air plane and all they will call you will be "de-por-tee."
 rayn in sho-ma-yim me ruft aykh a - zoy: ir zent "bloyz de-por-tee."

ride the big air plane and all they will call you will be "de-por-tee."
 rayn in sho-ma-yim me ruft aykh a - zoy: ir zent "bloyz de-por-tee."

ride the big air plane and all they will call you will be "de-por-tee."
 rayn in sho-ma-yim me ruft aykh a --zoy: ir zent "bloyz de-por-tee."

ride the big air plane and all they will call you will be "de-por-tee."
 rayn in sho-ma-yim me ruft aykh a - zoy: ir zent "bloyz de-por-tee."

28

ABV
 a sakh fun undz ho-bn a gre-nets ge-gan-vet mir

a sakh fun undz ho-bn a gre-nets ge-gan-vet mir

a sakh fun undz ho-bn a gre-nets ge-gan-vet mir

a sakh fun undz ho-bn a gre-nets ge-gan-vet mir

32

ar - be - tn shvarts biz mir mu-zn a - vek may-ln biz der mek - si -

ar - be - tn shvarts biz mir mu-zn a - vek may-ln biz der mek - si -

ar - be - tn shvarts biz mir mu-zn a - vek may-ln biz der mek - si -

ar - be - tn shvarts biz mir mu-zn a - vek may-ln biz der mek - si -

35

ka - ni-sheer gre-nets me yogt undz vi hint vi gaz - lo-nim vi drek

ka - ni-sheer gre-nets me yogt undz vi hint vi gaz - lo-nim vi drek

ka - ni-sheer gre-nets me yogt undz vi hint vi gaz - lo-nim vi drek

ka - ni-sheer gre-nets me yogt undz vi hint vi gaz - lo-nim vi drek

38

mir shtar-bn in berg un mir shtar-bn in mid-ber mir

mir shtar-bn in berg un mir shtar-bn in mid-ber mir

mir shtar-bn in berg un mir shtar-bn in mid-ber mir

mir shtar-bn in berg un mir shtar-bn in mid-ber mir

41

shtar-bn in te - ler un shtar-bn in taykh Mir shtar-bn in fel-der un

shtar-bn in te - ler un shtar-bn in taykh Mir shtar-bn in fel-der un

shtar-bn in te - ler un shtar-bn in taykh Mir shtar-bn in fel-der un

shtar-bn in te - ler un shtar-bn in taykh Mir shtar-bn in fel-der un

44

shtar-bn in vel-der, af tsvey zay-tn va-ser-l, shtar-bn ba-glaykh Ro-sa

shtar-bn in vel-der, af tsvey zay-tn va-ser-l, shtar-bn ba-glaykh Ro-sa

shtar-bn in vel-der, af tsvey zay-tn va-ser-l, shtar-bn ba-glaykh Ro-sa

shtar-bn in vel-der, af tsvey zay-tn va-ser-l, shtar-bn ba-glaykh Ro-sa

48

Verse 3

un a - vion fue cru-zan-doel ca - nas de los Ga - tos ar-

Oo

Oo

Oo

Oo

51

dioen ple-no vue-loy del cie - lo ca - yo di - je-ron que lle-va - ba a

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

54

los de-por-ta-dos y en bra-zos del vien-to su vi-da que-do se

58

raes-ta la for-ma de sem-brar nues-tros huer-tos Se - ra la ma ne-ra de ga

Oo

Oo

Oo

Oo

61

na-mos el pan ca - er co-mo ho-jas pu - dri-mos ol-vi - da - dos y

64

que nues-tros nom-bres de-por - ta - dos se - ran A -

67

musical score for measures 67-70. The score is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a vocal line and four instrumental staves. The vocal line has lyrics: "dios a mi Juan a - dios Ro - sa - li - ta a - dios mis a - mi - gos, Je -". The instrumental staves are marked with "Oo" and contain triplets of eighth notes. The first staff has a fermata over the final measure. The second staff has a fermata over the final measure. The third staff has a fermata over the final measure. The fourth staff has a fermata over the final measure.

dios a mi Juan a - dios Ro - sa - li - ta a - dios mis a - mi - gos, Je -

Oo

Oo

Oo

Oo

70

musical score for measures 71-74. The score is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a vocal line and four instrumental staves. The vocal line has lyrics: "sus y Ma - ri - a nos bor - ran los nom - bres, mu - jer, ni - noy hom - bre y". The instrumental staves contain triplets of eighth notes. The first staff has a fermata over the final measure. The second staff has a fermata over the final measure. The third staff has a fermata over the final measure. The fourth staff has a fermata over the final measure.

sus y Ma - ri - a nos bor - ran los nom - bres, mu - jer, ni - noy hom - bre y

73

co-mo de-port-ta - dos nos ha - cen par - tir

ABV

Me

Me

Me

76

English tag (Lorin)

ruft aykh a - zoy: ir zent bloyz de - por - tirt

Me

Me

79

all they will call you will be "de - por - tee."

DEPORTIRT (Deportee)

by Woody Guthrie, Yiddish by Daniel Kahn with Michael Alpert, 2025
for the Klezmatics and Lorin Sklamberg

Plane Wreck at Los Gatos

(also known as "Deportee")

Words by Woody Guthrie, Music by Martin Hoffman

Di fershkes farfoylt, der geret shoy'n geshn'itn.
Marants'n gevorfn tsum mistplats avek.
Me shikt aykh keyn dorem ariber der grenets.
Ir tsolt dorn alts, bloyz tsu shvimen tsurik

Mayn tatns a tate'z geshvumen ariber.
Me hot im zayn gelt a ganz lebn geroybt.
Briders un shvesters geakert di felder,
Gehorevet shver un gelaynt mitn toyt.

[refren]
Rosalita un Khuan, zolt ir hobn an aliye,
Adios aykh khaveyrem Khesus un Mariye,
Ir trogt nit keyn nomen arayn in shomayem.
Me ruft aykh azoy: ir zent "bloyz deportirt".

A sakh fun undz hobn a grenets gegantvet.
Mir arbetn shvarts biz mir muzn avek.
Mayn biz der meksikanisher grenets,
Me yogt undz vi hint, vi gazlonem, vi drek.

Mir shtarbn in berg un mir shtarbn in midber,
Shtarbn in teler un shtarbn in taykh,
Mir shtarbn in felder un shtarbn in velder,
Af tsvey zaytn vaserl, shtarbn baglaykh.

Di flimashin brent iber Los Gatos Canyon
Roykhert zikh, un mit a mol eksplodirt
Ver zenen di fraynt do tseshpreyt vi di bletlekh?
Der radyo zogt, zenen "bloyz deportirt".

Tsi darf men azoy undzere seder tsezeyen?
Tsi darf dos land vern azoy kultivirt?
Mir faln vi bleter af d'rerd un farfoyl'n—
On keyn shum nomen akhuts "deportirt".

Literal translation:

*The peaches rotten, the crop harvested,
Oranges thrown on the trash heap,
They send you to the south, over the border,
You pay everything there just to swim back*

*My father's father swam over.
They took all the money he made in his life.
Brothers and sisters tilled the fields,
Toiled hard and were paid with death.*

Rosalita and Juan, may your souls rise up,
(*- a common phrase for the dead)
Goodbye comrades, Jesus and Maria.
You won't carry names up into the heavens.
They call you so: "You're just deportees"*

*Many of us have "stolen the border" (illegally)
We work illegally until we have to move on.
Miles to the Mexican border.
They chase us like dogs, like bandits, like dirt*

*We die in mountains and die in the desert
Die in the valleys and die in the river,
We die in the fields and die in the woods,
Both sides of the water, we die the same.*

*The airplane burns over Los Gatos Canyon.
It smokes and suddenly explodes.
Who are the friends here all scattered like leaves?
The radio says, they're "just deportees."*

*Must this be the way we plant our gardens?
Must this be the way the land is cultivated?
We fall like leaves on the ground and rot—
Without a name but "deported"*